Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale ten wprawdzie ze służącej według ciała jest zrodzony ten zaś z wolnej przez obietnicę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ten z niewolnicy narodził się według ciała,\* ten natomiast, który był z wolnej, ze względu na obietnicę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale (ten) ze służebnej według ciała jest urodzony, (ten) zaś z wolnej przez obietnicę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale (ten) wprawdzie ze służącej według ciała jest zrodzony (ten) zaś z wolnej przez obietnicę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten z niewolnicy narodził się tylko dzięki zabiegom ciała, ten z wolnej — na mocy obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten z niewolnicy urodził się według ciała, ten zaś z wolnej — według obietnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ten, który był z niewolnicy, według ciała się urodził, a który z wolnej, według obietnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz który z niewolnice, według ciała się narodził, a który z wolnej, przez obietnicę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ten z niewolnicy urodził się tylko według ciała, ten zaś z wolnej na skutek obietnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ten, który był z niewolnicy, według ciała się urodził, ten zaś, który był z wolnej, na podstawie obietnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale syn niewolnicy przyszedł na świat według ludzkiej natury, syn zaś wolnej na podstawie obietnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten z niewolnicy urodził się według ciała, a ten z wolnej - według obietnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż ten z niewolnicy narodził się według [woli] ciała, a ten z wolnej — dzięki obietnicy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Syn niewolnicy wszakże przyszedł na świat zwykłym, naturalnym porządkiem rzeczy, a ten, który był synem wolnej, urodził się dzięki obietnicy Bożej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn z niewolnicy był zrodzony zwyczajnie, według praw ciała, a syn z wolnej - dzięki obietnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але той, що від рабині, народився тілесно, а той, що від вільної, - за обітницею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ten z niewolnicy został urodzony według cielesnej natury, zaś ten z wolnej z powodu obietnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten z niewolnicy narodził się według ograniczonych możliwości ludzkich, lecz ten z kobiety wolnej narodził się za sprawą działającej cuda mocy Boga, który wypełnił swą obietnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale ten ze służącej urodził się istotnie według ciała, ten drugi zaś, z wolnej – na podstawie obietnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Syn niewolnicy urodził się dzięki ludzkiemu planowi, ale syn wolnej—dzięki obietnicy Boga. |

1. 1) <x>500 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:16</x>; <x>520 9:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)